



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

44. 夜夢奇遇

上人廬墓期間，因病求救者，聽聞上人德風而皈依者，皆得如願。信眾源源而來，上人不勝煩擾。在守孝期滿後，就隱居在東部山區的彌陀洞內。這座山是長白山的支脈，森林茂密，眾多飛禽猛獸，罕有人跡。上人在此，餓吃野菜，渴飲山泉，偶爾下山，買燈油香燭等物。有一天，上人下山，行經拉林鎮背蔭河村，來到關忠喜家。關忠喜姪兒關占海初見上人，驚奇不已，因為他昨晚已經夢見上人了。

上人自述：

那時候，關占海大約是廿一二歲，有一天他做了一個夢。他夢到我去他家，坐在炕上，他和他叔叔跪到我面前，請我教他們怎麼樣修道。我說：「你不能求道，也不能修道，因為你有一身的孽皮。」所謂孽皮就

44. Adventures in a Dream

Venerable Master Hua observed the mourning period for his mother by sitting beside her grave. During that time, he fulfilled the wishes of those that heard of his powers and sought his help in curing their illnesses or simply wanted to take refuge in him. Therefore, a steady stream of people continuously arrived at his dwelling place until the Master could no longer bear all of the disturbances. After the mourning period ended, he lived in seclusion in the Amitabha Cave near the Eastern Mountain, an area branched out from the Long White Mountain Range. There were dense, pathless forests and lots of beasts dwelling there. When the Venerable Master lived there, he ate wild plants and drank spring water. However, he would sometimes come out of the mountain to buy lamp oil, incense sticks and candles. One day he came down to visit Guan Zhongxi at his house in the Beiyin River village, in the town of Lalin. When Guan Zhongxi's nephew, Guan Zhanhai, saw the Master, he was so surprised because he had met the Master in his dream the night before.

Story in Venerable Master's Own Words

At that time, Guan Zhanhai was about 21 or 22 years old. One day he

是罪業。在夢中，他還繼續要求，我從他頭頂這麼一剝，剝下一張皮來；丟在地上一看，原來是豬皮！我說：「我把你這張孽皮已經剝下來，你從此可以修道了。」他問：「我身上怎麼有張豬皮呢？」我說：「你盡吃豬肉，將來就會有張豬皮披到身上！」他聽了很害怕，說：「做豬多骯髒，有什麼用呢？」於是就醒了。

很奇怪的，第二天我就到他家裏。他問他叔叔說：「你認識這個人嗎？」他叔叔說：「我認識！他沒有守孝以前，我們就認識。」他對他叔叔說：「昨天晚上我做夢，夢見這個人到我們家裏來了，今天他真的來了！」他叔叔說：「真的嗎？你做什麼夢？」他就對他叔叔說，他跪在我面前求道，我給他剝下一張豬皮來。他叔叔一聽，說：「噢，他是個有道的人！他把道送到我們家裏來了，我們一定要向他求道！」兩個人就到我的房裏，把門關上，跪下來向我求道，要拜我做師父。

我那時候才廿三四歲，我說：「我不能做人家師父，我沒有什麼道，我現在還在找道！」他說：「我們知道你是修道人，一定要拜你做師父。」我說：「你不要著急！你若想找師父，我可以幫你介紹，多認識幾個善知識。你看哪一個有道的善知識，你就向他求道好了！」於是我就帶他們去見常仁大師，見了很多修行的高人。各處訪了兩年，他們都不滿意；到什麼地方也不皈依，也不拜師父，叔叔倆一定要拜我做他們的師父。

問：為何有些人在未遇到上人之前，就先夢到上人？是不是他們往昔和你有緣？還是上人放光，令他們夢見你？

上人：我沒有那麼多光，沒有那麼多汽油，這都有前因後果的！因為人和人之間，如果緣深的，都會記得這些影塵，往昔的這些緣都會現出來。有很多人見到我很高興的，尤其小孩子，我叫他們幹什麼他們就幹什麼。

had a dream. In his dream, I went to his home and was sitting on his brick bed. He and his uncle knelt in front of me and requested me to teach them how to cultivate the Way. I said, "You cannot request the Way, nor can you cultivate it, because you have skins thick with offenses." His evil karma was represented by this skin. In the dream, he still requested again to be accepted as my disciple. He saw me peel a layer of skin from head to toe of his body, and throw it on the ground, revealing a skin of a pig. I said, "I have peeled off your skin of offenses; now you can cultivate the Way." He asked, "How could I have a layer of pig skin on my body?" I answered: "You always eat pork, of course you would have pig skin on your body!" He became quite scared upon listening to me, and said to me, "Oh, no! What is the use of being a useless pig?!" With this, he woke up.

Strangely, I showed up at his house the next day. He asked his uncle, "Do you know this man?" His uncle said, "Yes, I have known him since the time when he was practicing filial piety beside his mother's grave." He said to his uncle, "Last night I dreamed that this person came to our house, and now he is actually here." His uncle was excited, "Really?" He said, "What did you dream of?" Then he told his uncle that he knelt down in front of me and requested the Way, peeling a pig skin from his body at his request. Having heard about the dream, his uncle then said, "This person is endowed with the Way! And he has brought it to our house. The two of us must certainly seek the Way from him!" After talking, they went into the room where I was sitting, and closed the door. Then while kneeling before me to request the Way, they asked me to be their master.

I was only about 23 or 24 years old at that time. I said, "I cannot be anyone's master. I know little about the Way, and I am also still searching for the Way." He said, "We know you are a cultivator, so please, you must be our master." I said, "Don't be in a hurry! If you want to find a master, I can introduce you to more good knowing advisors. You can request the Way from those who do have it!" I took them to meet Great Master Chang Ren and kept introducing them to many other great cultivators for two years, but they were always dissatisfied. Wherever they went, they did not want to take refuge with anyone, and still insisted on taking me as their teacher.

Question: Why are there people that dream of you before they actually meet you? Is that because they have an affinity with you from their past lives? Or is it because you emit light so they could dream about you?

The Venerable Master: I don't have so much light nor so much gasoline. Everything has its own cause and effect! If there are deep affinities between people, they will recall those memories, and the affinities from the past will come into being. Lots of people feel really happy when they meet me. This is, especially the case for young children who will do whatever I tell them to do. When I was in Manchuria, people did not usually ask young people to bow to someone or bow to the Buddha. However, when they met me, they would bow to me and to the Buddha. Some would cry when they met me, and others would be extremely delighted. If asked why they cried, they said that they felt like they had lost touch with me for a long time.

在東北的時候，一般青年人沒人叫他們叩頭、拜佛，可是他們見到我都會叩頭、拜佛。有的人見到我會哭，有的人見到我，高興得不得了。問他們為什麼哭？他們覺得好像是和我失散很久，在外邊受了很多委屈；見到我，就好像回到自己父母身邊似的，忍不住要哭一哭，消消氣。這裏有很多很多不同的情形，不過我不願意告訴你們；我要是告訴你們，你們也會哭的。

問：你剛剛講因緣，有些人看到你，好像以前見過你似的，這是不是指前世的因緣？

上人：好像是，但是誰又知道是不是呢？ ㊦待續



And they had endured a lot of injustices in the world. When they saw me, they felt like they finally had come back to their parents, so they could not help crying. There are so many different cases like this, but I don't want to tell you about them. If I tell you, you will cry, too.

Question: You just mentioned the causes and conditions. Some people met you, feeling like they had met you before. Is this because of the causes and conditions from the past lives?

The Venerable Master: Yes, that seems to be the case, but who knows?

㊦ To be continued

